

Traducción 3 (alemán) (20214)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesora: María Esperanza Romero

Lengua de docencia: castellano y alemán

1. Presentación de la asignatura

La asignatura *Traducción 3 (alemán)* constituye una introducción al método de trabajo en el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo e instrumentos de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Se atiende además a las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de la combinatoria.

2. Competencias

Competencias (generales y específicas del plan de estudios)	Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje (relacionados con la competencia correspondiente)
▪ G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas ▪ G.13. Capacidad de trabajo individual y en equipo ▪ E.1. Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias. ▪ E.2. Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras. ▪ E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras. ▪ E.6. Capacidad de traducir textos de cariz general.	• Identificar problemas de comprensión, de divergencia entre el alemán y el castellano y de reexpresión, así como utilizar los recursos pertinentes para resolverlos en cada caso (G.2., E.1., E.2.-alemán E.4.) ▪ Traducir textos del alemán al castellano, de dificultad mediana y de cariz general, con un resultado lingüísticamente correcto y ajustado a las convenciones formales de la lengua meta (castellano) (E.1., E.2.-alemán, E.6.) ▪ Encarar las dificultades derivadas del formato o de la modalidad en la cual se inscribe el texto objeto del encargo de traducción (G.13., E.4.)

3. Contenidos

Los contenidos de esta asignatura se centran en:

1. Pautas metodológicas para encarar la tarea de la traducción con independencia de las lenguas implicadas y con respecto a:
 - a) análisis de problemas de comprensión
 - b) dificultades relacionadas con el formato específico de presentación del texto
2. Conocimientos específicos las lenguas implicadas en cuanto a:
 - a) documentación y recursos referidos a la combinación lingüística alemán / castellano
 - b) contrastes interlingüísticos microtextuales
 - c) referentes culturales
3. Ejercicios prácticos de traducción encaminados a detectar problemas de traducción, identificar las causas y buscar soluciones.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad evaluable y competencias que se evalúan	Porcentaje sobre nota final	Recuperable / No recuperable	Porcentaje sobre nota final	Forma de recuperación	Observaciones
Encargos individuales de traducción Competencias: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	30%	No recuperable			Se guardará la nota, si el alumno no se presenta a la convocatoria de examen ordinario.
Traducción a la vista o trabajo en clase Competencias: G2 / G6 / G9 / G 13 / E6 / E10 / E14	10%	No recuperable			Se guardará la nota, si el alumno no se presenta a la convocatoria de examen ordinario.
Examen final (Traducción individual) Competencias: G2 / G9 / E6 / E 10 / E14	60%	Recuperable	80%	Examen final	Si el alumno ha suspendido el examen regular o no tiene nota de clase, el examen de la recuperación constituirá la nota final.

5. Metodología: actividades formativas

Se realizará un análisis del texto de partida con una aproximación translativa a los principales problemas de traducción. Se formulará el encargo de traducción que deberá ser asumido por los alumnos distribuidos en grupos de trabajo. La corrección del trabajo entregado será objeto de revisión en clase con el fin de remarcar los aspectos centrales de la evaluación contrastiva.

6. Bibliografía de la asignatura

Bibliografía básica

ELENA, Pilar (1994) *Curso práctico de traducción general*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca

ELENA, Pilar (2001) *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel

GAMERO PÉREZ, Silvia (2010) *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica*. Barcelona: Unión de editoriales universitarias españolas

NORD, Christiane. (2012) *Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslato*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Bibliografía complementaria

1. Recursos en papel

Diccionarios monolingües alemán:

GÖTZ, D./Haensch, G./Wellmann, H. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.

WAHRIG, G. *Deutsches Wörterbuch*, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.

DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

Diccionarios bilingües:

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, 12ª. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.

MÜLLER, H./Haensch, G./Alvarez Prada, E. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

Diccionarios monolingües español:

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Enciclopedias

Brockhaus. *Die Enzyklopädie in 30 Bänden*. 21. Aufl., Mannheim, 2005. Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

2. Recursos electrónicos

Diccionarios

Alemán:

- *Deutsches Universal Wörterbuch*. Duden
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*.
- Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Alemán-español:

- SLABY/GROSSMANN/ILLIG
- Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español <http://www.pons.de>

Español:

- Diccionario de la RAE.